

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Eliška Gojdová

Název práce: The Translation of Selected Texts from the Field of Nature Conservation and/or Sustainable Development with Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmálová

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Autorka vypracovala překlad z angličtiny do češtiny, pro který si zvolila téma z oblasti ochrany přírody a udržitelného rozvoje. V práci popisuje použité překladatelské postupy a náležitou pozornost věnuje také konkrétním jazykovým jevům ve výchozích i cílových textech. Cíl práce byl naplněn zcela.
2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části se autorka zaměřila na teorii překladu (postupy) a problematiku funkčních stylů. V kapitole 2.3. autorka pojednává o jazykové typologii, což považuji vzhledem k zaměření práce za velmi vhodné. Pracuje s kvalitní literaturou. Praktická část čítá 2 překlady z AJ do ČJ, překlady jsou v celkovém rozsahu cca 15 stran (text z brožury Mezinárodní unie pro ochranu přírody, článek ze stránek National Geographic).. Vlastní překlad autorky je doplněn lingvistickou analýzou jazykových verzí textu (participiální konstrukce, kompozita, zkratky, typy vět). Vybrané odborné termíny z dané oblasti autorka zařadila do glosáře.
3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je velmi dobrý, práce je přehledně, pečlivě a logicky členěná. Do příloh autorka zařadila výchozí texty v anglickém jazyce.
4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka si pro překlad vybrala aktuální a zajímavé téma. Vypracované překlady i komentáře jsou kvalitní. Práci považuji za zdařilou.
5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):
 1. Vypracované glosáře jsou poměrně stručné. Na základě čeho jste vybírala hesla?
 2. Téma práce je aktuální. Pracovala jste s nějakými odbornými slovníky s environmentální tematikou? Existují takové příručky pro překladatele?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 12.5.2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Dejmálová